



PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES SPECIALIOSIOS SĄLYGOS	SPECIAL CONDITIONS OF THE CONTRACT OF SALE/PURCHASE OF GOODS
Elektros energijos apskaitų momentinių duomenų valdikliai	Instant Data Reading and Transmission Vontroller for Electricity Metering Devices
Sutarties numeris	Contract number
1. SUTARTIES ŠALYS	1. PARTIES TO THE CONTRACT
1.1. Pirkėjas	1.1. Buyer
1.1.1. Pavadinimas LITGRID AB	1.1.1. Name LITGRID AB
1.1.2. Juridinio asmens kodas 302564383	1.1.2. Legal entity code 302564383
1.1.3. Adresas Karlo Gustavo Emilio Manerheimo g. 8 LT-05131 Vilnius	1.1.3. Address Karlo Gustavo Emilio Manerheimo str. 8 LT-05131 Vilnius
1.1.4. PVM mokėtojo kodas LT100005748413	1.1.4. VAT registration number LT100005748413
1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita LT24 2150 0510 0002 1766	1.1.5. Settlement Account LT24 2150 0510 0002 1766
1.1.6. Bankas, banko kodas OP Corporate Bank plc Lietuvos filialas (banko kodas 21500)	1.1.6. Bank, bank code OP Corporate Bank plc Lithuanian branch (bank code 21500)
1.1.7. Telefonas +370 707 02171	1.1.7. Telephone +370 707 02171
1.1.8. El. paštas info@ligrd.eu	1.1.8. Email info@ligrd.eu
1.1.9. Šalies atstovas:	1.1.9. Party Representative:, Vidmantas Grušas
1.1.10. Atstovavimo pagrindas:	1.1.10. Grounds for representation:
1.2. Tiekėjas	1.2. Supplier
1.2.1. Pavadinimas: UAB NAVITUS LT	1.2.1. Name: UAB NAVITUS LT
1.2.2. Juridinio asmens kodas: 122889756	1.2.2. Legal entity code: 122889756
1.2.3. Adresas: Visorių g. 2, LT08300 Vilnius	1.2.3. Address: Visorių str. 2, LT08300 Vilnius
1.2.4. PVM mokėtojo kodas: LT228897515	1.2.4. VAT registration number: LT228897515
1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita: LT07 7300 0100 0248 2160	1.2.5. Checking account: LT07 7300 0100 0248 2160
1.2.6. Bankas, banko kodas: Swedbank, AB, HABALT22	1.2.6. Bank, bank code: Swedbank, AB, HABALT22
1.2.7. Telefonas: +370 5 2328000	1.2.7. Telephone: +370 5 2328000
1.2.8. El. paštas: info@navitus.lt	1.2.8. Email: info@navitus.lt
1.2.9. Šalies atstovas:	1.2.9. Party Representative:
1.2.10. Atstovavimo pagrindas: įstatai.	1.2.10. Grounds for representation: Articles of Association.
2. ATSAKINGI ASMENYS	2. RESPONSIBLE PERSONS
2.1. Pirkėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą, Prekių priėmimą, Sąskaitų per informacinę sistemą „SABIS“ priėmimą	2.1 The Buyer's contact persons responsible for the execution of the Contract, the acceptance of the Goods, and the acceptance of Invoices via the SABIS information system.
2.2. Tiekėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą	2.2. The Supplier's contact persons responsible for the performance of the Contract
3. SUTARTIES DALYKAS	3. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT
3.1. Sutarties dalykas	3.1 Subject matter of the Contract
3.1.1. Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje numatytomis sąlygomis perduoti Pirkėjui Prekes ir su jomis susijusias paslaugas (jei taikoma) (toliau – Prekės).	3.1.1. The Supplier undertakes to deliver the Goods and the services related to them (if applicable) to the Buyer on the terms and

<p>3.1.2. Išsamus Prekių aprašymas ir kiti reikalavimai tiekiamoms Prekėms nustatyti Sutarties priede Nr. 1 „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija) ir Sutarties priede Nr. 2 „Pasiūlymas“.</p>	<p>conditions set out in the Contract (hereinafter referred to as the Goods). 3.1.2. The detailed description of the Goods and other requirements for the Goods to be supplied are set out in Annex 1 “Technical Specification” (hereinafter referred to as the Technical Specification) and in Annex 2 “Tender” to the Contract.</p>
<p>3.2. Pirkimo numeris 4356649</p>	<p>3.2. Procurement number 4356649</p>
<p>3.3. Informacija apie Europos Sąjungos lėšomis finansuojamą projektą arba kitą projektą</p>	<p>3.3. Information on a project funded by the European Union or another project</p>
<p>Punktas netaikomas.</p>	<p>Not applicable.</p>
<p>4. PREKIŲ PRISTATYMO TERMINAI IR PREKIŲ PERDAVIMO - PRIĖMIMO TVARKA</p>	<p>4. DELIVERY DEADLINES AND HANDOVER-ACCEPTANCE PROCEDURES</p>
<p>4.1. Prekių pristatymo terminas</p>	<p>4.1. Goods delivery term</p>
<p>Tiekėjas Prekes įsipareigoja pristatyti nuo užsakymo pateikimo dienos Techninėje specifikacijoje nurodytu adresu ne vėliau kaip per 30 dienų.</p> <p>Bendras Prekių tiekimo terminas: 24 mėnesiai.</p>	<p>The Supplier undertakes to deliver the Goods from the date of Order submission at the address indicated in the Technical specification in no later than 30 days</p> <p>Total term for delivery of Goods: 24 months.</p>
<p>4.2. Prekių (ar jų dalies) pristatymo termino pratęsimas</p>	<p>4.2 Extension of the delivery period for the goods (or part thereof)</p>
<p>4.2.1. Prekių pristatymo (ar jų dalies) terminas gali būti pratęsimas esant šioms aplinkybėms:</p> <p>4.2.1.1. nepalankios oro sąlygos, dėl kurių neįmanoma pristatyti Prekių ar su jomis susijusių paslaugų – intensyvios liūtys, potvyniai, tirštas rūkas, šqualiniai vėjai, gausus sniegas, pūga ar pan. Ši galimybė taikoma tik tai Prekių daliai, kurios kokybė, pristatymas ir (ar) suteikimas priklauso nuo gamtinių sąlygų;</p> <p>4.2.1.2 Pirkėjo veiksmai ar neveikimas, trukdantys tinkamai ir laiku vykdyti Tiekėjo įsipareigojimus pagal Sutartį, įskaitant Pirkėjo vėlavimą paskirti specialistus, atsakingus už Sutartyje numatytą įsipareigojimų vykdymą, kitų Pirkėjo Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą;</p> <p>4.2.1.3. bet kokių valstybės ar savivaldybės institucijai, įstaigai ar organizacijai, ar kitam subjektui teisės aktais priskirtų funkcijų nevykdymas per nustatytą (ar protingą) terminą;</p> <p>4.2.1.4. užsitęsios pirkimo procedūros, dėl kurių pradėti ir (ar) užbaigti pristatyti Prekes per nustatytą terminą tapo neįmanoma arba pernelyg sudėtinga;</p>	<p>4.2.1. The delivery term of the Goods (or part thereof) may be extended under the following circumstances:</p> <p>4.2.1.1. Adverse weather conditions that make it impossible to deliver the goods or related services, such as heavy rainfall, floods, dense fog, squalls, heavy snow, blizzards, or similar. This provision applies only to those Goods whose quality, delivery, and/or provision are dependent on natural conditions.</p> <p>4.2.1.2. Actions or omissions by the Buyer that prevent the Supplier from properly and timely fulfilling its obligations under the Contract, including the Buyer's delay in appointing specialists responsible for fulfilling the obligations stipulated in the Contract, or failure to perform or improper performance of other obligations assumed by the Buyer under the Contract.</p> <p>4.2.1.3. Failure by any state or municipal institution, agency, or organization, or any other entity entrusted with functions by law, to perform within the specified (or reasonable) timeframe.</p> <p>4.2.1.4. Prolonged procurement procedures, due to which it becomes impossible or overly difficult to start and/or complete the delivery of Goods within the specified timeframe.</p>

<p>4.2.1.5. atsiranda uždelsimas, kliūtys ar trukdymai, kurių atsiradimui Tiekėjas neturi įtakos, už kuriuos neatsako ir kurie sukelti ir priskiriami tretiesiems asmenims (pvz., netinkamai vykdoma kita Pirkėjo sutartis, kurios įvykdymas turi tiesioginę įtaką Tiekėjo vykdomai Sutarčiai);</p> <p>4.2.1.6. Pirkėjo Tiekėjui pateikiami nurodymai, neįeinantys į Sutarties objektą, turintys įtakos Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminams.</p> <p>4.2.2. Šalis, siekianti pratęsti Prekių pristatymo (ar jų dalies) terminą, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir pateikti minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus.</p> <p>4.2.3. Šalims pritarus, kad minėtų aplinkybių įrodymai yra pakankami ir pagrįsti, Prekių (ar jų dalies) pristatymo terminas gali būti pratęsiamas tik minėtų aplinkybių egzistavimo laikotarpiui.</p>	<p>4.2.1.5. Delays, obstacles, or disruptions that are beyond the Supplier's control, for which the Supplier is not responsible, and that are caused by or attributed to third parties (e.g., improper performance of another contract by the Buyer, which directly affects the Supplier's execution of the Contract).</p> <p>4.2.1.6. Instructions given by the Buyer to the Supplier that are outside the scope of the Contract, affecting the deadlines for the Supplier's contractual obligations.</p> <p>4.2.2. The Party seeking to extend the delivery term of the goods (or part thereof) must submit a written request to the other Party, providing evidence of the existence of the aforementioned circumstances.</p> <p>4.2.3. If both Parties agree that the provided evidence is sufficient and valid, the delivery term of the goods (or part thereof) may be extended only for the duration of the mentioned circumstances.</p>
<p>4.3. Užsakymų teikimo tvarka</p> <p>Užsakymai teikiami elektroninėje užsakymų sistemoje, kai Tiekėjas tokią turi, arba Tiekėjo nurodytu elektroniniu paštu, ir laikomi gautais kita darbo dieną po užsakymo nurodytu būdu pateikimo dienos.</p>	<p>4.3 Ordering procedures</p> <p>Orders shall be placed via the electronic ordering system if the Supplier has such a system, or by e-mail specified by the Supplier, and shall be deemed to have been received next business day after the placing of the order in the manner specified above.</p>
<p>4.4. Dėl Prekių pristatymo dalimis vertės / apimties</p> <p>Punktas netaikomas.</p>	<p>4.4. On the value/volume of the delivery of the Goods in instalments</p> <p>The Clause is not applied.</p>
<p>4.5. Kartu su Prekėmis pateikiami dokumentai</p> <p>Jei Techninėje specifikacijoje nurodyta, jog Tiekėjas kartu su Prekėmis turi pateikti atitinkamus dokumentus, Tiekėjui nepateikus tokių dokumentų, laikoma, kad Prekės neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų.</p>	<p>4.5 Documents accompanying the Goods</p> <p>If it is specified in the Technical Specification that the Supplier must provide the relevant documents along with the Goods, and the Supplier fails to provide such documents, the Goods shall be deemed to not meet the requirements set forth in the Contract.</p>
<p>5. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA</p>	<p>5. CONTRACT PRICE AND PAYMENT ARRANGEMENTS</p>
<p>5.1. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas</p> <p>Fisuoto įkainio kainodara.</p>	<p>5.1. The method of calculating the price applicable to the Contract</p> <p>Fixed-fee pricing.</p>
<p>5.2. Pradinės Sutarties vertė</p> <p>Pradinės Sutarties vertė, Eur be PVM: 187 040,00 (vienas šimtas aštuoniasdešimt septyni tūkstančiai, keturiasdešimt)</p> <p>PVM, Eur: 39 278,40 (trisdešimt devyni tūkstančiai du šimtai septyniasdešimt aštuoni Eur 40 ct)</p>	<p>5.2. The initial Contract value</p> <p>The initial Contract value is EUR 187 040,00 (one hundred eighty seven thousand and forty) excluding of VAT.</p> <p>VAT amounts to EUR 39 278,40 (thirty nine thousand and two hundred seventy eight EUR 40 cents)</p>

<p>Pradinė sutarties kaina, Eur su PVM: 226 318,40 (du šimtai dvidešimt šeši tūkstančiai trys šimtai aštuoniolika Eur 40 ct)</p> <p>Fiksuotas įkainis. Pradinės Sutarties vertė lygi Tiekėjo pasiūlymo kainai be PVM. Pirkėjas perka Prekes pagal poreikį jos priede Nr. 2 nurodytais įkainiais, neviršijant jame nurodyto Prekių maksimalaus kiekio.</p>	<p>The initial price of the contract is EUR 226 318,40 (two hundred twenty six thousand and three hundred and eighteen EUR 40 cents) including VAT.</p> <p>Fixed-fee pricing. The initial Contract value shall be equal to the Supplier's tender price, excluding VAT. The Buyer shall purchase the Goods on an as-needed basis at the prices set out in the Contract or in Annex No 1 thereto, up to the maximum quantity</p>
<p>5.3. Sutarties kainos / įkainių perskaičiavimas taikant peržiūros taisykles</p>	<p>5.3. Recalculation of the Contract price/fees under the review rules</p>
<p>5.3.1. Sutarties kaina / įkainiai bus perskaičiuojami:</p> <p>5.3.1.1. dėl PVM tarifo pasikeitimo. Šalys susitaria, kad PVM apskaičiuojamas pagal sąskaitos faktūros išrašymo metu galiojančius tarifus. Ši nuostata taikoma tuomet, jei PVM tarifas keičiasi (didėja arba mažėja) dėl teisės aktų pasikeitimo ir netaikoma, kai PVM tarifas didėja ar atsiranda pareiga jį mokėti dėl nuo Pardavėjo priklausančių aplinkybių, pavyzdžiui, pasikeičia jo veikla, tampa PVM mokėtoju ir panašiai;</p> <p>5.3.1.2. dėl kainų lygio pokyčio:</p> <p>5.3.1.2.1. bet kuri Sutarties šalis Sutarties galiojimo metu turi teisę inicijuoti Sutarties kainos / įkainių peržiūrą (keitimą) ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo dienos (jeigu peržiūra jau buvo atlikta – nuo susitarimo dėl paskutinio perskaičiavimo pagal šį Specialiųjų sąlygų punktą įsigaliojimo dienos), jeigu Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis (k), apskaičiuotas kaip nustatyta 5.3.1.2.6 papunktyje, viršija 5 procentus. Tuo atveju, jei nuo (galutinio) pasiūlymo pateikimo iki galimos Sutarties sudarymo dienos yra praėję daugiau nei 6 (šeši) mėnesiai, Sutartyje numatytos kainos / įkainių perskaičiavimas (keitimas) gali būti atliktas Sutarties sudarymo dieną.</p> <p>5.3.1.2.2. Sutarties kaina / įkainiai peržiūrimi tik tai Sutarties daliai, kuri nėra išpirkta, t. y., Prekėms, kurios nėra priimtose ir apmokėtos. Vėlesnė Sutarties kainos / įkainių peržiūra negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atlikta peržiūra.</p> <p>5.3.1.2.3. Jeigu Prekių tiekimas vėluoja dėl Tiekėjo kaltės, uždelstų pristatyti Prekių kaina / įkainiai nėra perskaičiuojami dėl kainų lygio kilimo (negali būti</p>	<p>5.3.1. The contract price/fees will be recalculated:</p> <p>5.3.1.1. due to changes in the VAT rate. The parties agree that VAT is calculated according to the rates in effect at the time of invoicing. This provision applies if the VAT rate changes (increases or decreases) due to changes in legislation and does not apply when the VAT rate increases or the obligation to pay it arises due to circumstances that depend on the Seller, for example, changes in his activity, becoming a VAT payer and the like;</p> <p>5.3.1.2. due to changes in the price level:</p> <p>5.3.1.2.1. during the term of the Contract, either party to the Contract shall have the right to initiate a review/amendment of the Contract price/rates not earlier than 6 (six) months after the date of entry into force of the Contract (if the review has already been carried out, after the date of entry into force of the Agreement on the last recalculation pursuant to this clause of these Special Terms and Conditions), if the change in prices of consumer goods and services (k), calculated as set out in subparagraph 5.3.1.2.6, exceeds 5 percent. In the event that more than 6 (six) months have passed from the submission of the (final) tender to the possible date of conclusion of the Contract, the recalculation (change) of the price/rates provided for in the Contract may be performed on the date of conclusion of the Contract.</p> <p>5.3.1.2.2. The Contract price/rates shall be revised only for that part of the Contract, which has not been redeemed, i.e. for Goods which have not been accepted and paid for. A subsequent revision of the Contract price/rates may not cover a period for which a revision has already been made.</p> <p>5.3.1.2.3. If the delay in delivery of the Goods is caused by the Supplier, the price/rates of the delayed Goods shall not be subject to any price level increase (may not be increased), but are</p>

didinami), tačiau yra perskaičiuojami dėl kainų lygio kritimo (gali būti mažinami).

5.3.1.2.4. Atlikdamos Sutarties kainos / įkainių peržiūrą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis. Iš kitos Šalies nereikalaujama pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros išduoto dokumento ar patvirtinimo.

5.3.1.2.5. Šalys privalo susitarime nurodyti vartojimo prekių ir paslaugų indekso reikšmę laikotarpio pradžioje ir jo nustatymo datą, indekso reikšmę laikotarpio pabaigoje ir jo nustatymo datą, kainų pokytį (k), perskaičiuotą Sutarties kainą / įkainius, perskaičiuotą Pradinės Sutarties vertę.

5.3.1.2.6. Nauja Sutarties kaina / įkainiai apskaičiuojami pagal žemiau pateiktą formulę:

$a_1 = a + \left(\frac{k}{100} \times a\right)$, kur a – kaina / įkainis (Eur be PVM) (jei peržiūra jau buvo atlikta, tai po paskutinio perskaičiavimo)

a₁ – perskaičiuota (pakeista) kaina / įkainis (Eur be PVM)

k – pagal vartotojų kainų indeksą (indeksas: „Vartojimo prekės ir paslaugos“) apskaičiuotas Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis (padidėjimas arba sumažėjimas) (%).

„k“ reikšmė skaičiuojama pagal formulę:

$$k = \frac{\text{Ind}_{\text{naujausias}}}{\text{Ind}_{\text{pradžia}}} \times 100 - 100, (\text{proc.}) \text{ kur}$$

Ind_{naujausias} – kreipimosi dėl kainos / įkainių peržiūros išsiuntimo kitai šaliai dieną paskelbtas naujausias „Vartojimo prekės ir paslaugos“ indeksas.

Ind_{pradžia} – laikotarpio pradžios datos (mėnesio) „Vartojimo prekės ir paslaugos“ indeksas. Pirmojo perskaičiavimo atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra Sutarties įsigaliojimo dienos mėnuo. Antrojo ir vėlesnių perskaičiavimų atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinio perskaičiavimo metu naudotos paskelbto atitinkamo indekso reikšmės mėnuo.

5.3.1.2.7. Skaičiavimams indeksų reikšmės imamos keturių skaitmenų po kablelio tikslumu. Apskaičiuotas pokytis (k) tolimesniems skaičiavimams naudojamas suapvalinus iki vieno skaitmens po kablelio, o apskaičiuotas įkainis „a₁“ suapvalinamas iki dviejų skaitmenų po kablelio.

recalculated due to a drop in the price level (can be reduced).

5.3.1.2.4. For the purpose of reviewing the Contract price/fees, the Parties shall be guided by the data of the Indicators Database published by the State Data Agency on the Official Statistics Portal The other Party is not required to provide an official document or certification issued by the State Data Agency.

5.3.1.2.5. The Parties shall specify in the Agreement the value of the Consumer Goods and Services Index at the beginning of the period and the date of its determination, the value of the Index at the end of the period and the date of its determination, the price change (k), the revised Contract price/rates, the revised Initial Contract value.

5.3.1.2.6 The new Contract price/fees shall be calculated in accordance with the formula set out below:

$a_1 = a + \left(\frac{k}{100} \times a\right)$, where a is the price/fee (EUR excluding VAT) (if the revision has already been carried out, after the last revision)

a₁ - recalculated (changed) price/fee (EUR excl. VAT)

k - the change (increase or decrease) in the prices of consumer goods and services (%) calculated from the Consumer Price Index (Index: “Consumer Goods and Services”).

The value of “k” shall be calculated according to the formula:

$$k = \frac{\text{Ind}_{\text{latest}}}{\text{Ind}_{\text{beginning}}} \times 100 - 100, (\%) \text{ where}$$

Ind_{latest} - the latest index of “Consumer goods and services” published on the date of sending the request for price/rate review to the other Party.

Ind_{beginning} - index of “Consumer goods and services” for the start date (month) of the period.

In the case of the first recalculation, the beginning of the period (month) shall be the month of the date of entry into force of the Contract. In the case of the second and subsequent recalculations, the beginning of the period (month) shall be the month of the published value of the relevant index used at the time of the last recalculation.

5.3.1.2.7 For calculations, index values shall be taken to four decimal places. The calculated change (k) shall be used for further calculations after rounding to one decimal place, and the calculated fee “a₁” shall be rounded to two decimal places.

<p>5.3.1.2.8. Šalis, siekianti Sutarties kainos / įkainių peržiūros, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir prašyme pateikti visą reikalingą informaciją: Sutarties pavadinimą, numerį, datą, neperduotų ir neapmokėtų Prekių sąrašą su kiekiais, Indekso reikšmes su nuorodomis į viešus šaltinius Valstybės duomenų agentūros Oficialiosios statistikos portale arba kitus oficialius šaltinių duomenis, kita svarbi informacija. Prašyme Šalis neturi teisės nurodyti kito Indekso ar prašyti perskaičiavimo pagal kitą Indeksą nei nurodytas šioje procedūroje.</p> <p>5.3.1.2.9. Susitarimas turi būti sudarytas per 30 (trisdešimt) dienų nuo Šalies pateikto tinkamo prašymo perskaičiuoti Sutarties kainą / įkainius gavimo dienos. Jei Prekės pristatomos po prašymo pateikimo, tačiau susitarimas dar nėra sudarytas, pristatytų Prekių kainoms/ įkainiams taikomos peržiūrėtos kainos / įkainiai.</p> <p>5.3.1.2.10. Sutarties kaina / įkainiai neperskaičiuojami, jei Sutarties kainodara kintamas įkainis arba vykdymo išlaidų atlyginimas.</p>	<p>5.3.1.2.8. The Party seeking a review of the Contract price/fees must contact the other Party in writing and in the request provide all the necessary information: the Contract name, number, date, list of undelivered and unpaid Goods with quantities, Index values with references to public sources on the State Data Agency's Official Statistics Portal or other official data from other official sources, any other relevant information. In the request, the Party shall not be entitled to indicate a different Index or to request a recalculation according to a different Index than the one indicated in this procedure.</p> <p>5.3.1.2.9 The Agreement shall be concluded within 30 (thirty) days from the date of receipt of a valid request for recalculation of the Contract price/fees by a Party. If the Goods are delivered after the request has been submitted, but the agreement has not yet been concluded, the prices/rates of the delivered Goods shall be subject to the revised prices/rates.</p> <p>5.3.1.2.10. The contract price/rates are not recalculated if the Contract pricing is a variable rate or reimbursement of costs.</p>
<p>5.4. Sutarties kainos / įkainių apskaičiavimas taikant kiekio (apimtys) keitimo taisyklės</p>	<p>5.4 Calculation of the Contract price/fees by applying the rules for quantity (volume) changes</p>
<p>Punktas netaikomas.</p>	<p>The Clause is not applicable.</p>
<p>5.5. Atsiskaitymo su Tiekėju terminas ir tvarka</p>	<p>5.5 Deadlines and procedure for payment to the Supplier</p>
<p>5.5.1. Pirkėjas atsiskaito su Tiekėju ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų nuo Sąskaitos gavimo dienos.</p>	<p>5.5.1. The Buyer shall settle with the Supplier no later than 30 (thirty) days from the date of receipt of the Invoice.</p>
<p>5.5.2. Apmokėjimo sąlygos: įvykdžius užsakymą, mokama už konkretų kiekį / apimtį pagal nustatytus įkainius.</p>	<p>5.5.2. Payment terms: payment for a specific quantity/volume upon fulfilment of an order, according to the rates set.</p>
<p>5.6. Avansas</p>	<p>5.6. Advance Payment</p>
<p>Punktas netaikomas.</p>	<p>The Clause is not applicable.</p>
<p>6. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI</p>	<p>6. PRODUCT QUALITY AND WARRANTY OBLIGATIONS</p>
<p>6.1. Garantinis terminas</p>	<p>6.1. Warranty period</p>
<p>Prekėms nustatomas Tiekėjo pasiūlytas arba Prekių gamintojo taikomas Garantinis terminas, tačiau bet kokių atveju ne trumpesnis kaip 24 (dvidešimt keturi) mėnesiai. Garantinis terminas, skaičiuojamas nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto ar Sąskaitos (kai Prekių perdavimo–priėmimo aktas nėra pasirašomas) pasirašymo dienos.</p>	<p>The Goods shall be subject to the Warranty Period offered by the Supplier or applied by the manufacturer of the Goods, but in any case, not less than 24 (twenty four) months. The Warranty Period shall run from the date of signature of the Goods Transfer and Acceptance Deed or the Invoice (in the absence of a Goods Transfer and Acceptance Deed).</p>
<p>6.2. Garantinė priežiūra</p>	<p>6.2. Warranty maintenance</p>
<p>Tiekėjas privalo pašalinti trūkumus per Techninėje specifikacijoje nurodytą terminą. Jei terminas nenurodytas – ne ilgiau kaip per 10 (dešimt) dienų.</p>	<p>The supplier must remove the defects within the term specified in the Technical Specification. If term is not specified - no longer than within 10</p>

Prekių trūkumų nustatymo bei šalinimo tvarka nustatyta Bendrųjų sąlygų 7 skyriuje.	(ten) days. The procedure for detecting and remedying defects is set out in Section 7 of the General Terms and Conditions.
7. SUTARTIES VYKDYMUI PASITELKIAMI SUBTIEKĖJAI	7. SUBCONTRACTORS TO BE USED FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT
Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai	Subcontractors and/or specialists used for the performance of the Contract
Sutarties vykdymui subtiekėjai ir (ar) specialistai nepasitelkiami.	No subcontractors and/or specialists shall be used for the performance of the Contract.
8. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS	8. GUARANTEEING FULFILMENT OF OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT
8.1. Prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimas	8.1 Security for performance of obligations under the Contract
Prievolių pagal Sutartį įvykdymas užtikrinamas: netesybos.	Performance of obligations under the Contract is guaranteed: penalties.
8.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimas	8.2. Provision of the Contract Performance Security
Punktas netaikomas.	The Clause is not applicable.
9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ	9. LIABILITY OF THE PARTIES
9.1. Pirkėjui taikomos netesybos už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimą	9.1. Liquidated damages payable by the Buyer for late payment under the Contract
Jei Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą Sąskaitą, uždelsia atsiskaityti už tinkamai Tiekėjo perduotas kokybiškas Prekes per Sutartyje nurodytą terminą, Tiekėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,02 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM už kiekvieną vėlavimo dieną.	If the Buyer, having received a duly submitted and completed Invoice, delays the payment for the quality Goods duly delivered by the Supplier within the period specified in the Contract, the Supplier shall charge the Buyer a default interest of 0.02 (two hundredths) per cent of the unpaid amount, excluding VAT, from the day following the due date for each day the delay.
9.2. Tiekėjui taikomos netesybos už vėlavimą vykdyti užsakymą, tiekti Prekes ar ištaisyti jų trūkumus	9.2. Liquidated damages payable by the Supplier for delay in fulfilling the order, delivering the Goods or correcting their defects
Jeigu Tiekėjas vėluoja vykdyti užsakymą, tiekti Prekes ar ištaisyti jų trūkumus, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,02 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku neperduotų Prekių ar Prekių, turinčių trūkumų, kainos be PVM.	If the Supplier is late in fulfilling the order, delivering the Goods or rectifying defects therein, the Buyer shall charge the Supplier a default interest of 0.02 (two one-hundredths of) per cent of the price of the Goods not delivered on time, or of the Goods, which are defective, exclusive of VAT, from the date following the due date for each day of the delay.
9.3. Tiekėjui taikoma bauda nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo	9.3. Penalty applied to the Supplier in the event of termination of the Contract for material breach of the Contract
Jei Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės, Pirkėjas turi teisę reikalauti sumokėti baudą, lygią 5 (penkių) procentų Sutarties kainos dydžio sumai, bet ne mažesnę nei 3000 (trys tūkstančiai) Eur.	If the Contract is terminated due to the fault of the Supplier, the Buyer has the right to demand payment of a fine equal to 5 (five) percent of the amount of the Contract price, but not less than 3000 (three thousand) EUR.
9.4. Tiekėjui taikoma bauda dėl esamų subtiekėjų ar specialistų pakeitimo / naujų subtiekėjų pasitelkimo nesilaikant Bendrosiose sąlygose	9.4. Penalty applied to the Supplier for replacing existing subcontractors or specialists / using new subcontractors without complying with the procedure for

nurodytos subtiekiejų ir (ar) specialistų keitimo tvarkos	replacing subcontractors and/or specialists set out in the General Terms and Conditions
1000 (vienas tūkstantis) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį.	1000 (one thousand) EUR for each case of violation.
9.5. Tiekėjui taikomos baudos dėl aplinkosauginių, darbuotojų saugos, sveikatos saugos, gaisrinės saugos, ir (arba) socialinių kriterijų nesilaikymo	9.5. Penalties imposed on the Supplier for non-compliance with environmental, employee-safety, health safety, fire safety, and/or social criteria
9.5.1. 100 (vienas šimtas) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį. 9.5.2. Tiekėjas įsipareigoja nedelsiant, tačiau visais atvejais ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas, pranešti Pirkėjui (ir atitinkamoms institucijoms, kai to reikalaujama) apie visus aplinkos apsaugos ar darbuotojų saugos reikalavimus pažeidžiančius incidentus, įvykusius Prekių pristatymo metu ir teikiant su jomis susijusias paslaugas. Jei Tiekėjas nepraneša apie incidentą Pirkėjui ir (ar) atitinkamoms institucijoms per 2 (dvi) darbo dienas, jis privalo sumokėti Pirkėjui baudą, lygią 100 Eur už kiekvieną atskirą atvejį ir atlyginti Pirkėjui visus nuostolius, patirtus dėl nepranešimo apie incidentą, kurių bauda nepadengia. Šis punktas taikomas visiems incidentams, įvykusiems Prekių pristatymo metu ir (ar) teikiant su jomis susijusias paslaugas, nepaisant to, ar jie sukėlė žalos žmonėms ar aplinkai. 9.5.3. 500 (penki šimtai) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį jei pažeidžiami darbuotojų saugos ir sveikatos reikalavimai, ir dėl to įvyksta nelaimingas atsitikimas.	9.5.1. 100 (one hundred) EUR for each case of violation. 9.5.2. The Supplier undertakes to immediately, but in any case no later than within 2 (two) working days, notify the Buyer (and relevant authorities, when required) of all incidents that violate environmental protection or employee safety requirements that occurred during the delivery of the Goods and during the provision of related services. If the Supplier does not report the incident to the Buyer and/or the relevant authorities within 2 (two) working days, he must pay the Buyer a fine equal to EUR 100 for each individual case and compensate the Buyer for all losses incurred due to failure to report the incident, which are not covered by the fine. This clause applies to all incidents that occurred during the delivery of the Goods and/or during the provision of related services, regardless of whether they caused damage to people or the environment. 9.5.3. 500 (five hundred) Euros for each case of violation if the requirements of employee safety and health are violated, and as a result an accident occurs.
9.6. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda dėl konfidencialumo reikalavimų nesilaikymo	9.6. Penalty imposed on the Supplier/the Buyer for non-compliance with confidentiality requirements
3000 (trys tūkstančiai) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį ir atlygina dėl to Pirkėjo patirtus ar atsiradusius tiesioginius nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.	3000 (three thousand) EUR for each case of violation and compensates the direct losses suffered or caused by the Buyer, to the extent not covered by the fine.
9.7. Tiekėjui taikomos netesybos dėl pirkimo dokumentuose nustatytų kokybinių kriterijų nepasiekimo Sutarties vykdymo metu	9.7. Liquidated damages imposed on the Supplier for failure to meet the quality criteria set out in the Contract documents during the performance of the Contract
Punktas netaikomas.	The Clause is not applicable.
9.8. Tiekėjui taikomos netesybos dėl Sutarties įvykdymo užtikrinimo nepratęsimo	9.8. Liquidated damages for non-renewal of the Contract Performance Security applicable to the Supplier
Punktas netaikomas, taikomos 8.2.2 punkte nustatytos sąlygos.	The Clause does not apply, the conditions set out in Clause 8.2.2 shall be applied.
9.9. Tiekėjui taikoma bauda dėl sutikimo dirbti Pirkėjo objektuose (įrenginiuose) ir/ar jų apsaugos zonoje neturėjimo	9.9. Fine imposed on the Supplier for not having consent to work in the Buyer's facilities (devices) and/or in their protection zone
Punktas netaikomas.	The Clause is not applicable.

<p>9.10. Tiekėjui taikoma bauda, jei Prekes tiekiantis su jomis susijusias paslaugas teikiantys specialistai yra neblaivūs ar apsvaigę nuo psichoaktyvių medžiagų.</p>	<p>9.10. Fine imposed on the Supplier if the specialists delivering the Goods or providing related services are intoxicated or under the influence of psychoactive substances.</p>
<p>300 (trys šimtai) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį.</p>	<p>300 (three hundred) EUR for each case of violation.</p>
<p>9.11. Tiekėjui taikoma bauda, jei Tiekėjas nesilaiko nacionalinio saugumo interesų (kai taikoma) ir (ar) Kilmės taikomų reikalavimų</p>	<p>9.11. Penalty imposed on the Supplier if the Supplier does not comply with national security interests (where applicable) and/or Origin requirements</p>
<p>1000 (vienas tūkstantis) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį.</p>	<p>1000 (one thousand) EUR for each case of violation.</p>
<p>9.12. Bendra informacija</p>	<p>9.12. General information</p>
<p>9.12.1. Šiame skyriuje nurodytų netesybų sumokėjimas neatleidžia Tiekėjo nuo pareigos atlikti visus veiksmus, būtinus įvykdyti sutartinius įsipareigojimus.</p> <p>9.12.2. Šiame skyriuje numatytos netesybos Tiekėjui taikomos ir tuo atveju, jei pažeidimai atlikti jo subtiekejo, specialistų, darbuotojų ar kitų trečiųjų asmenų, kuriuos jis pasitelkė vykdyti Sutartį.</p> <p>9.12.3. Atsiskaitant, priskaičiuotų netesybų (baudų ir delspinigių), nuostolių suma bus mažinama Tiekėjo pateiktoje sąskaitoje faktūroje nurodyta mokėtina suma. Pirkėjas turi teisę bet kada vienašališkai įskaityti savo piniginius reikalavimus iš bet kokių Tiekėjui mokėtinų sumų, įskaitant pagal šią Sutartį ir kitas sutartis, sudarytas tarp Šalių, mokėtinas nuostolių kompensacijas, kitas sumas, bei jų dydžiu susimažinti Pirkėjo mokėtinas sumas Tiekėjui, apie tai raštiškai informuodamas Tiekėją.</p> <p>9.12.4. Nesant iš ko įskaityti piniginių reikalavimų, Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui netesybas per 5 (penkias) dienas nuo Pirkėjo pareikalavimo.</p> <p>9.12.5. Šalys viena kitai atlygina tik tiesioginius nuostolius, kurie ribojami Sutarties kainos dydžio suma, bet ne mažesne kaip 3000 (trys tūkstančiai) Eur suma (jeigu Sutarties kaina neviršija 3000 (trijų tūkstančių) Eur sumos).</p> <p>9.12.6. Bendras pagal Sutartį Šaliai pritaikytų netesybų dydis ribojamas 20 (dvidešimt) procentų Sutarties kainos dydžio suma; jeigu Sutarties kaina neviršija 3000 (trijų tūkstančių) Eur sumos - ne didesne kaip 1 500 (vienas tūkstantis penki šimtai) Eur suma.</p>	<p>9.12.1. Payment of the defaults specified in this section does not release the Supplier from the obligation to perform all actions necessary to fulfil the contractual obligations.</p> <p>9.12.2. The penalties provided for in this section apply to the Supplier even if the violations are committed by his sub-supplier, specialists, employees or other third parties whom he used to execute the Contract.</p> <p>9.12.3. When settling accounts, the amount of accrued penalties (fines and late fees) and damages will be reduced from the payable amount indicated on the invoice submitted by the Supplier. The Buyer has the right at any time to unilaterally offset their financial claims from any amounts payable to the Supplier, including compensation for damages payable under this Contract and other contracts concluded between the Parties, as well as other amounts. The Buyer may reduce the amounts payable to the Supplier accordingly, by providing written notice to the Supplier.</p> <p>9.12.4. If there are no amounts available for offsetting financial claims, the Supplier must pay the penalties to the Buyer within 5 (five) days from the Buyer's demand.</p> <p>9.12.5. The Parties shall compensate each other only for direct damages, which are limited to the amount of the Contract price, but not less than 3,000 (three thousand) Euros (if the Contract price does not exceed 3,000 (three thousand) Euros).</p> <p>9.12.6. The total amount of penalties applied to the Party under the Contract is limited to 20 (twenty) percent of the amount of the Contract price; if the price of the Contract does not exceed the amount of 3000 (three thousand) EUR - the amount not exceeding 1500 (one thousand five hundred) EUR.</p>
<p>10. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS</p>	<p>10. VALIDITY AND AMENDMENT OF THE CONTRACT</p>

<p>10.1. Sutarties sudarymas ir įsigaliojimas</p>	<p>10.1 Conclusion and entry into force of the Contract</p>
<p>10.1.1. Ši Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo diena).</p> <p>10.1.2. Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo (kol bus išnaudota Pradinės Sutarties vertė, bet Prekių tiekimo terminas negali būti ilgesnis kaip 24 (dvidešimt keturi) mėnesiai.</p>	<p>10.1.1. This Contract shall be deemed to have been concluded and shall enter into force on the date of signature of the Contract (the date of signature of the other Party).</p> <p>10.1.2. The Contract is valid until the full fulfilment of the obligations (until the initial Contract value has been exhausted, but the term of delivery of the Goods shall not exceed 24 (twenty four) months.</p>
<p>10.2. Sutarties galiojimo termino pratęsimas</p>	<p>10.2. Extension of the Contract</p>
<p>Punktas netaikomas (4.2 punkte numatytos sąlygos taikomos).</p>	<p>The Clause does not apply, the conditions set out in Clause 4.2 shall be applied.</p>
<p>11. SUTARTIES NUTRAUKIMAS</p>	<p>11. TERMINATION OF THE CONTRACT</p>
<p>11.1. Sutarties nutraukimo pagrindai</p>	<p>11.1 Grounds for termination</p>
<p>Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Bendrosiose sąlygose nustatyta tvarka.</p>	<p>The Contract may be terminated by a written agreement between the Parties or unilaterally, in accordance with the procedures set out in the General Terms and Conditions.</p>
<p>11.2. Esminiai Sutarties pažeidimai</p>	<p>11.2. Material breaches of the Contract</p>
<p>Dėl termino pristatyti Prekes ar jų dalį nesilaikymo</p> <p>11.2.1. Laikoma, kad Tiekėjas padarė esminį Sutarties pažeidimą, jeigu:</p> <p>11.2.1.1. vėluoja Prekes pristatyti 2 (du) kartus iš eilės (nesvarbu, kiek laiko vėluojama) arba</p> <p>11.2.1.2. Prekių pristatymo terminai pažeisti tai, kad priskaičiuotų netesybų už vėlavimą suma viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės arba</p> <p>11.2.1.3. Tiekėjas pažeidžia Prekių pristatymo terminus ir dėl Prekių pristatymo vėlavimo Prekės tampa nebereikalingos (tokiu atveju, Tiekėjas neturi teisės remtis 11.2.1.2 punktu).</p>	<p>Due to non-compliance with the deadline for delivery of the Goods or their part</p> <p>11.2.1. The Supplier is considered to have committed a material breach of the Contract if:</p> <p>11.2.1.1. delayed delivery of the Goods on 2 (two) consecutive occasions (regardless of how long the delay is) or</p> <p>11.2.1.2. The deadlines for the delivery of the goods have been violated in that the amount of penalties for the delay exceeds 20 (twenty) percent if Initial contract value or</p> <p>11.2.1.3. The Supplier violates the deadlines for the delivery of the Goods and due to the delay in the delivery of the Goods, the Goods become unnecessary (in this case, the Supplier has no right to rely on clause 11.2.1.2).</p>
<p>Dėl kainos / įkainių keitimo (išskyrus 5.3 punktą)</p> <p>11.2.2. jeigu Tiekėjas nevykdo prisiimtų įsipareigojimų už Sutartyje nustatytą Sutarties kainą / įkainius.</p>	<p>Due to price/rate changes (except clause 5.3)</p> <p>11.2.2. if the Supplier does not fulfill the assumed obligations for the Contract price/rates specified in the Contract.</p>
<p>Dėl Prekių kokybės</p> <p>11.2.3. Tiekėjas daugiau kaip 2 (du) kartus pristato Prekes, kurios neatitinka Sutartyje ir (ar) Įstatymuose nustatytų reikalavimų Prekėms.</p>	<p>Due to the quality of the Goods</p> <p>11.2.3. The Supplier delivers the Goods more than 2 (twice) times, which do not meet the requirements set forth in the Contract and/or Laws for the Goods.</p>
<p>Dėl Tiekėjo, subtiekėjo ar specialistų kvalifikacijos</p> <p>11.2.4. Tiekėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia pirkimo dokumentuose nustatytų Sutarties tinkamam vykdymui būtinų reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo kvalifikacijos tapimo neatitinkančia dienos.</p>	<p>Due to the qualifications of the Supplier, sub-supplier or specialists</p> <p>11.2.4. The Supplier's qualifications no longer correspond to the requirements for the proper execution of the Contract established in the procurement documents, and these</p>

<p>Dėl konkurencijos, intelektinės nuosavybės, konfidencialios informacijos 11.2.5. Tiekėjas pažeidžia šios Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą.</p> <p>Dėl teisių perleidimo 11.2.6. Tiekėjas perleido savo teises ir (ar) įsipareigojimus pagal Sutartį tretiesiems asmenims be raštiško Pirkėjo sutikimo.</p> <p>Dėl garantinių trūkumų 11.2.7. Tiekėjas nešalina garantinių trūkumų arba juos šalina ilgiau nei 45 (keturiasdešimt penkias) dienas.</p>	<p>discrepancies were not corrected within 14 (fourteen) calendar days from the day the qualification became non-compliant.</p> <p>Due to competition, intellectual property, confidential information 11.2.5. The Supplier violates the provisions of this Contract governing competition, management of intellectual property or confidential information.</p> <p>Due to transfer of rights 11.2.6. The Supplier transferred its rights and/or obligations under the Contract to third parties without the written consent of the Buyer.</p> <p>Due to warranty defects 11.2.7. The supplier does not remove warranty defects or removes them for longer than 45 (forty-five) days.</p>
<p>12. APLINKOSAUGINIAI IR SOCIALINIAI KRITERIJAI</p>	<p>12. ENVIRONMENTAL AND SOCIAL CRITERIA</p>
<p>12.1. Aplinkosauginių kriterijų nustatymo teisinis pagrindas</p>	<p>12.1. Legal basis for setting environmental criteria</p>
<p>Aplinkosauginiai kriterijai Prekėms nustatomi vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdamas žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašu, patvirtintu 2011 m. birželio 28 d. įsakymu D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdamas žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (toliau – Tvarkos aprašas).</p>	<p>The environmental criteria for the Goods shall be established in accordance with the Schedule to the Procedures for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement approved by Order D1-508 of 28 June 2011 on the Approval of the Schedule to the Procedures for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement (hereinafter referred to as the Procedures).</p>
<p>12.2. Su Prekių pakuotėmis susiję aplinkosauginiai kriterijai</p>	<p>12.2 Environmental criteria relating to the packaging of Goods</p>
<p>Punktas netaikomas.</p>	<p>The Clause is not applied.</p>
<p>12.3. Su Prekių pristatymu susiję aplinkosauginiai kriterijai</p>	<p>12.3 Environmental criteria relating to the delivery of Goods</p>
<p>12.3.1. Tiekėjas privalo Prekes atvežti Pirkėjui ne kelių eismo piko valandomis, pirmadieniais – ketvirtadieniais nuo 9:00 iki 11:00 arba 14:00 iki 15:30 val., penktadieniais ir švenčių dienų išvakarėse nuo 9:00 iki 11:00 val. ir trumpiausiais galimais maršrutais. Už Prekių priėmimą atsakingas Pirkėjo atstovas, nurodytas šios Specialiųjų sąlygų 2.1 punkte priimdamas Prekes fiziškai įsitikina, ar Tiekėjas Prekes pristatė ne kelių eismo piko valandomis. Pirkėjas turi teisę Sutarties vykdymo metu pareikalauti trumpiausio galimo maršruto pasirinkimą įrodančių dokumentų. Nustačius, kad Tiekėjas šiame punkte nustatyto reikalavimo nesilaiko, Tiekėjui taikoma Specialiųjų sąlygų 9.5 punkte nurodyto dydžio bauda.</p> <p>12.3.2. Tiekėjas turi teisę Prekes pristatyti bet kuriuo Pirkėjo darbo metu, jei Prekių tiekimui turi naudoja</p>	<p>12.3.1. The Supplier shall deliver the Goods to the Buyer during off-peak hours, Monday to Thursday from 9:00 to 11:00 or 14:00 to 15:30, Friday and on the eve of public holidays from 9:00 to 11:00 and by the shortest possible routes. The Buyer's representative responsible for the acceptance of the Goods, as referred to in Clause 2.1 of these Special Terms and Conditions, shall, when accepting the Goods, physically verify that the Supplier has delivered the Goods outside of the peak hours of road traffic. The Buyer shall be entitled to request, during the performance of the Contract, documentation proving the choice of the shortest possible route. If the Supplier is found not to have complied with this clause, the Supplier shall be</p>

<p>netaršias ir (ar) mažiau aplinką teršiančias transporto priemones, atitinkančias M ir N kategorijų kelių transporto priemonėms taikomus minimalius aplinkos apsaugos kriterijus, nustatytus Tvarkos aprašo 2 priedo X skyriuje „M ir N kategorijų kelių transporto priemonės“). Tiekėjas ne vėliau negu Sutartis pradedama vykdyti, Pirkėjui pateikia informaciją apie transporto priemones, kurias Tiekėjas naudos (nuomos, nuosavybės teise ar kitu būdu) Prekių tiekimui, kartu pateikiant šių transporto priemonių atitiktį minimaliems aplinkos apsaugos kriterijams įrodančius dokumentus (pavyzdžiui, transporto priemonės gamintojo techniniai dokumentai arba kiti lygiaverčiai objektyvūs įrodymai). Nustačius, kad Tiekėjas šiame punkte nustatyto reikalavimo nesilaiko, Tiekėjui taikoma Specialiųjų sąlygų 9.5 punkte nurodyto dydžio bauda.</p>	<p>liable to a fine of the amount specified in clause 9.5 of the Special Terms and Conditions. 12.3.2. The Supplier has the right to deliver the Goods at any time of the Buyer's working hours, for the supply of the Goods he uses less polluting vehicles which comply with the minimum environmental criteria for road vehicles of categories M and N, as set out in Annex 2, Chapter X, "Road vehicles of categories M and N" of the Procedures. The Supplier shall provide the Buyer, no later than the commencement of performance of the Contract, with information on the vehicles that the Supplier will use (whether by hire, ownership or otherwise) for the supply of the Goods, together with documentation demonstrating the compliance of these vehicles with the minimum environmental protection criteria (e.g. vehicle manufacturer's technical documents or other equivalent objective evidence). If the Supplier is found not to comply with this Clause, the Supplier shall be liable to a fine of the amount specified in Clause 9.5 of the Special Terms and Conditions.</p>
<p>12.4. Su Prekėmis susijusių paslaugų (pavyzdžiui, montavimo, apmokymo ir kitos parengimui naudoti skirtos paslaugos) teikimu susiję aplinkosauginiai kriterijai</p>	<p>12.4 Environmental criteria relating to the provision of services related to the Goods (such as installation, training and other services for preparation for use</p>
<p>Punktas netaikomas.</p>	<p>The clause it not applicable.</p>
<p>12.5. Su perkamomis Prekėmis susiję socialiniai kriterijai</p>	<p>12.5 Social criteria relating to the purchased Goods</p>
<p>Sutarties vykdymo laikotarpiu Tiekėjas tiesiogiai pirkimo sutartį vykdančius darbuotojus draudžia papildomu sveikatos draudimu, kuris apima ir individualių konsultacijų su psichiatru bei psichoterapeutu paslaugas.</p> <p>Nustačius, kad Tiekėjas šiame punkte nustatyto kriterijaus nesilaiko, Tiekėjui taikoma Specialiųjų sąlygų 9.5 punkte nurodyto dydžio bauda.</p>	<p>During the contract execution Supplier is providing supplementary health insurance to employees directly involved in executing the procurement contract, covering psychiatric and psychotherapeutic consultations.</p> <p>If the Supplier is found not to comply with the criterion set out in this clause, the Supplier shall be liable to a fine of the amount specified in point 9.5 of the Special Terms and Conditions.</p>
<p>13. BENDRŲJŲ SĄLYGŲ PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI</p>	<p>13. AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p>
<p>13.1. Bendrųjų sąlygų pakeitimai</p>	<p>13.1. Amendments to the General terms and conditions</p>
<p>Šalys susitaria pakeisti nurodytus Sutarties Bendrųjų sąlygų punktus, išdėstant juos nauja redakcija: „1.1.1.16. VPĮ / PĮ – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas / Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymas.“; „10.6. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodo, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma</p>	<p>The Parties agree to change the specified clauses of the General Terms and Conditions of the Contract by rewording them: “1.1.1.16. LPP/LP means the Republic of Lithuania Law on Public Procurement/ the Republic of Lithuania Law on Public Procurement Conducted by the Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Service Sectors.”; “10.6 The bank/insurance company shall not be entitled to require the Buyer to substantiate its</p>

<p>jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės. Pirkėjas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, patvirtina, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma laikytina minimaliais neįrodinėjamais Pirkėjo nuostoliais.“;</p> <p>„10.16.3. jei dėl bet kokių Tiekėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolius (tiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas (jei netesybos numatytos Sutartyje).“;</p> <p>„20.4. Susitarimai įsigalioja nuo jų sudarymo, jei Susitarime nenurodyta kitaip. Susitarimą Pirkėjas privalo pavišinti VPĮ 33 ir 86 / PĮ 46 ir 94 straipsniuose nustatyta tvarka.“;</p> <p>„22. Sutartis gali būti nutraukiama VPĮ 90 / PĮ 98 straipsnyje ir Sutartyje numatytais atvejais, įskaitant galimybę nutraukti Sutartį Šalių susitarimu.“;</p> <p>„22.2.2.2. Tiekėjas neužtikrina Bendrųjų sutarties sąlygų 3.1.1. punkte nustatytų reikalavimų.“;</p> <p>„23.1.1. jei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos Prekės nebegaminamos ar iš esmės sutriko jų tiekimas ir gautas gamintojo patvirtinimas ir (ar) Prekės, jų gamintojas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ir (ar) Prekių tiekimas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir (ar) Prekės, jų sudedamosios dalys ar (ir) gamintojas neatitinka VPĮ 45 straipsnio 2¹ dalies / PĮ 58 straipsnio 4¹ dalies nuostatų.“;</p> <p>Bendrųjų Sutarties sąlygų 12.2.1.1., 12.2.1.2., 12.2.2. punktuose nurodyta „E.sąskaita“ keičiama į „SABIS“.</p> <p>Bendrųjų Sutarties sąlygų 22.2.2. punktas papildomas 22.2.2.13. papunkčiu:</p> <p>„22.2.2.13. Tiekėjas pažeidžia Sutarties nuostatas, reglamentuojančias asmens duomenų apsaugą,</p>	<p>claim. The Buyer shall state in a notification to the bank/insurance company that the amount of the Contract Performance Security is due to it as a result of the Supplier's failure to perform the Contract in whole or in part and/or its termination due to the fault of the Supplier. The Buyer shall not be obliged to prove any actual loss and the Supplier, by signing the Contract and providing the performance security, confirms that the amount of the performance security shall be deemed to be the Buyer's minimum unprovable loss.”;</p> <p>“10.16.3. if the Buyer has suffered loss (direct loss, interest and/or penalties (if interest has been foreseen in the Contract) as a result of any act (act or omission) of the Supplier.”;</p> <p>“20.4 The Agreements shall enter into force upon their conclusion, unless otherwise specified in the Agreement. The Buyer shall be obliged to make the Agreement public in accordance with the procedure laid down in Articles 33 and 86 of the LPP/46 and 94 of the LP.”;</p> <p>“22. The Contract may be terminated in the cases provided for in Article 90 of the LPP/Article 98 of the LP and in the Contract, including the possibility to terminate the Contract by agreement of the Parties.”;</p> <p>“22.2.2.2. The Supplier does not ensure the requirements specified in clause 3.1.1 of the General Terms and Conditions of the contract.”.</p> <p>“23.1.1. If the Goods specified in the Supplier's tender are no longer produced or their supply has been substantially disrupted and the manufacturer's approval has been obtained, and/or the Goods, their manufacturer pose a threat to national security, and/or the supply of the Goods is contrary to mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions, and/or the Goods, their components and/or manufacturer do not comply with the provisions of Article 45, paragraph 2¹ of the LPP/Article 58, paragraph 2¹ of the LP.”.</p> <p>"E.Invoice" specified in Clauses 12.2.1.1., 12.2.1.2., 12.2.2. of the General Terms of the Contract is changed to "SABIS".</p> <p>Clause 22.2.2 of the General Terms of the Contract is supplemented by Sub-Clause 2 22.2.2.13:</p> <p>"22.2.2.13. The Supplier violates the provisions of the Contract governing personal data</p>
---	--

intelektinę nuosavybę ar konfidencialios informacijos valdymą.“	protection, intellectual property, or the management of confidential information.”
13.2. Sutarties papildymas dėl antikorupcinės veiklos politikos ir Tiekėjų etikos kodekso laikymosi	13.2. Supplement to the contract regarding compliance with Anti-corruption Policy and Supplier Code of Ethics
Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį, pareiškia ir garantuoja, kad yra susipažinęs su UAB „EPSO G“ įmonių grupės antikorupcinės veiklos politikos ir Tiekėjų etikos kodekso nuostatomis.	By signing the Contract, the Supplier declares and guarantees that they are familiar with the provisions of the anti-corruption policy and the Supplier's code of ethics of the UAB 'EPSO-G' group of companies .
14. SUTARTIES PRIEDAI	14. ANNEXES TO THE CONTRACT
14.1. Priedas Nr. 1 Techninė specifikacija	14.1 Annex 1 Technical specification
14.2. Priedas Nr. 2 Pasiūlymas	14.2 Annex 2 Tender
14.3. Priedas Nr. 3 Bendrosios Sutarties sąlygos	14.3 Annex 3 General Contract Conditions
14.4. Priedas Nr. 4	14.4 Annex 4
14.5. Priedas Nr. 5	14.5 Annex 5
15. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI	15. SIGNATURES OF REPRESENTATIVES OF THE PARTIES
PIRKĖJAS	BUYER
(parašas)	(signature)
TIEKĖJAS	SUPPLIER
(parašas)	(signature)